

Voici un résumé liturgique afin de mettre la prière en hébreu à la portée de ceux qui débutent dans cet exercice difficile de la prière quotidienne. Ce n'est qu'une proposition pour aider à apprendre et en rien un véritable livre de prière.

Nous mettons en gras les parties les plus importantes (on peut donc raccourcir encore en ne disant que celles-ci) ; le reste peu faire l'objet d'un choix selon l'avancée de celui qui prie ou du temps qu'il a ce jour-là.

Nous ne mettons pas systématiquement les traductions, certaines sont en note de bas de page pour les textes les plus significatifs.

La prière quotidienne du matin (shah'arit) se fait à l'éveil, dans la première partie de la matinée et se divise en différentes parties : bénédictions matinales marquant l'éveil ; hymnes ; le cœur de la prière que sont le Shema accompagné de ses bénédictions puis suivit de la Amida et enfin conclusion avec Alénu. Notre but est de faire court, nous avons donc élagué au maximum. Chacun peut donc compléter en se référant à un siddour traditionnel.

A - Bénédictions matinales

Au moment où l'on s'éveille on reconnaît avoir « retrouvé » son âme sensée s'être éloignée durant le sommeil, il s'agit donc d'une prise de conscience de soi-même et de nos capacités spirituelles.

**מוֹדָה אֲנִי לְפָנֶיךָ, מֶלֶךְ חַי וְקַיִם, שֶׁהַחַיָּוִת בִּי נִשְׁמָתִי בְּחִמְלָה, רַבָּה
אֲמוֹנָתְךָ.¹**

Après l'ablution des mains :

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יְדָיִם.

Après être allé aux toilettes et s'être lavé les mains :

**בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר יָצַר אֶת הָאָדָם בְּחִכְמָה, וַיְבָרָא בּוֹ נְקֻבִים
וְנְקֻבִים, חֲלוּלִים חֲלוּלִים. גְּלוּי וַיְדוּעַ לְפָנֶיךָ כֶּסֶף כְּבוֹדְךָ, שְׂאֵם יִפְתַּח אֶחָד מֵהֶם, אוֹ
יִסְתֵּם אֶחָד מֵהֶם, אִי אֶפְשָׁר לְהִתְקַיֵּם וּלְעֲמוֹד לְפָנֶיךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, רוֹפֵא כָּל בָּשָׂר**

¹ Je Te suis reconnaissant(e), Toi dont le règne est vivant et perdure, de me restituer mon âme par Ta bienveillance. Sûre est la confiance que l'on peut placer en Toi.

ומפליא לעשות.²

Avant de se vêtir du Talit :

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצותיו, וצננו להתעטף בציצת.

Avant de poser les Tefilines :

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצותיו, וצננו להניח תפלין.

Seuls les ashkénazes ajoutent cette bénédiction avant la Tefila de tête :

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצותיו, וצננו על מצות תפלין.
ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד.

Après la pose on a l'habitude d'ajouter cette belle formule du prophète Oshéa :

וארשתיך לי לעולם, וארשתיך לי בצדק ובמשפט ובחסד וברחמים. וארשתיך לי
באמונה, וידעת את יי.³

Bénédiction sur la Tora, elle se fait avant l'étude quotidienne :

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצותיו, וצננו לעסוק בדברי
תורה.

והערב נא יי אלהינו את דברי תורתך בפנינו ובפי עמך בית ישראל, ונהיה אנחנו
וצאצאינו וצאצאי עמך בית ישראל כלנו יודעי שמך ולומדי תורתך לשמה. ברוך
אתה יי, המלמד תורה לעמו ישראל.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, אשר בחר בנו מכל העמים, ונתן לנו את
תורתו. ברוך אתה יי, נותן התורה.⁴

² Tu es source de bénédiction, Éternel, notre Dieu, Souverain du monde, qui as créé l'homme avec sagesse, as conçu de nombreux organes, certains ouverts, d'autres fermés. Il est connu et dévoilé devant le Trône de Ta Gloire que si l'un d'entre les premiers devait s'obstruer ou l'un d'entre les derniers se perforer, il ne serait plus possible de subsister et de se tenir devant Toi. Tu es source de bénédiction, Éternel, Toi qui de façon prodigieuse, octroies la santé à tout être de chair.

³ Alors, Je te fiancerai à Moi pour l'éternité ; tu seras Ma fiancée par la droiture et la justice, par la tendresse et la bienveillance ; Je te fiancerai à Moi en toute loyauté, et alors tu connaîtras l'Éternel (Osée 2,21).

⁴ Tu es source de bénédiction, Éternel, notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui nous as sanctifiés par Tes commandements, et nous a ordonné de nous consacrer à l'étude de la Tora. Que les enseignements de Ta Loi nous soient à jamais agréables à dire, pour nous, pour Ton peuple, maison d'Israël. Puissions-nous, nous et nos descendants, les descendants de nos descendants, et tous les descendants de Ton peuple, maison d'Israël, reconnaître Ton Nom et étudier Tes enseignements, avec une intention pure. Tu es source de bénédiction, Éternel, Toi qui enseignes la Tora à Ton peuple Israël. Tu es source de bénédiction, Éternel, notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui nous as désignés d'entre tous les peuples pour nous confier Ta Tora. Tu es source de bénédiction, Éternel, Toi qui donnes la Tora.

Exemple de textes d'étude (tout autre texte biblique et talmudique peut faire l'affaire) :

יְבָרְכֶךָ יי וַיִּשְׁמְרֶכָּךְ. יָאֵר יי פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחַנְדֵּךְ. יִשָּׂא יי פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׂם לְךָ שְׁלוֹם.
אֱלוֹ דְבָרִים שְׂאִין לָהֶם שְׁעוֹר : הַפָּאָה וְהַבְּכוּרִים וְהַרְאִיוֹן וְגַמְלוֹת חֲסָדִים וְתַלְמוּד
תּוֹרָה.

אֱלוֹ דְבָרִים שְׂאָדָם אוֹכַל פְּרוּתֵיהֶם בְּעוֹלָם הַזֶּה וְהַקָּרוֹן קִיָּמַת לוֹ לְעוֹלָם הַבָּא, וְאֱלוֹ
הוּן : כְּבוֹד אָב וְאָם, וְגַמְלוֹת חֲסָדִים, וְהַשְׂכָּמַת בֵּית הַמְדַרְשׁ שְׁחֲרִית וְעַרְבִית,
וְהַכְּנָסַת אוֹרְחִים, וּבְקוֹר חוֹלִים, וְהַכְּנָסַת כְּלָה, וְלוֹנֵת הַמַּת, וְעִיוֹן תְּפִלָּה, וְהַבְּאָת
שְׁלוֹם בֵּין אָדָם לַחֲבֵרוֹ, וְתַלְמוּד תּוֹרָה כְּנִגְדַּ כְּלָם.⁵

Bénédictio sur l'âme :

אֱלֹהֵי, נִשְׁמָה שְׁנַתַּת בִּי טְהוֹרָה הִיא. אֶתָּה בְּרָאָתָּהּ, אֶתָּה יִצְרָתָּהּ, אֶתָּה נִפְחָתָּהּ בִּי,
וְאֶתָּה מְשַׁמְרָהּ בְּקַרְבִּי, וְאֶתָּה עֲתִיד לְטָלָהּ מִמֶּנִּי, וְלְהַחְזִירָהּ בִּי לְעֲתִיד לְבוֹא. כָּל
זְמַן שֶׁהִנְשַׁמָּה בְּקַרְבִּי, מוֹדָה אָנִי לְפָנֶיךָ, יי אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי, רַבּוֹן כָּל הַמַּעֲשִׂים,
אֲדוֹן כָּל הַנְּשָׁמוֹת. בְּרוּךְ אַתָּה יי, הַמְּחַזֵּיר נְשָׁמוֹת לְפָגְרִים מֵתִים.⁶

Bénédictions d'éveil, évoquant différents aspect de la prise de conscience du corps :

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר נָתַן לְשִׁכּוֹי בִּינָה לְהַבְּחִין בֵּין יוֹם וּבֵין
לַיְלָה.
בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שְׁעֲשֵׂנִי בְּצַלְמוֹ.
בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שְׁעֲשֵׂנִי יִשְׂרָאֵל.
בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, פּוֹקֵחַ עֵוְרִים.

⁵ **Tora** : « Que l'Éternel te bénisse et te protège ! Que l'Éternel fasse rayonner Sa face sur toi et te soit bienveillant ! Que l'Éternel porte Son regard vers toi et t'accorde la paix ! » (Nombres 6,22-26). « Soyez saints, car Je suis saint, moi, l'Éternel, votre Dieu » (Lévitique 19,2). **Michna** : Voici les devoirs à l'accomplissement desquels on ne saurait assigner de limite : l'angle des champs (dont on laisse la moisson aux pauvres), les offrandes de prémices, l'offrande de la fête de pèlerinage, la bienfaisance et l'étude de la Tora (Michna, Péa 1:1). **Guemara** : Rabbi Yohanan enseigne : Voici six devoirs pour l'accomplissement desquels l'homme récolte les fruits dans ce monde tandis que le capital lui est réservé pour le monde futur. Ce sont : l'hospitalité, la visite aux malades, le recueillement dans la prière, la fréquentation assidue des lieux d'étude, l'éducation des enfants au Talmud Tora et le fait de juger favorablement son prochain. Et selon un autre enseignement, ce sont : le respect des parents, la bienfaisance, l'œuvre de réconciliation entre l'homme et son prochain, et, comme pendant à tous ces actes, l'étude de la Tora (Chabbat 127a).

⁶ Mon Dieu, l'âme que Tu as insufflée en moi est pure. C'est Toi qui l'as créée, formée, forgée en moi. C'est Toi qui la maintiens en moi et c'est Toi qui un jour me la reprendras pour me la restituer au temps à venir. Tant que mon âme est en moi, je Te suis reconnaissant(e), Éternel, mon Dieu et Dieu de mes pères, Maître du devenir, Souverain de toutes les âmes. Tu es source de bénédiction, Éternel, Toi qui restitues l'âme aux dépouilles mortelles.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, מְלַבֵּשׁ עֲרָמִים.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, מַתִּיר אֲסוּרִים.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, זֹקֵף כְּפוּפִים.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, רוֹקֵעַ הָאֲרֶז עַל הַמַּיִם.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֹׁעֵשֶׂה לִּי כָּל צָרָכִי.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמְכִינֵן מִצְעָדֵי גִבּוֹר.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אוֹזֵר יִשְׂרָאֵל בְּגִבּוֹרָה.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, עוֹטֵר יִשְׂרָאֵל בְּתַפְאָרָה.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַנוֹתֵן לַיַּעֲקֹב כֹּחַ.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמַּעֲבִיר שָׁנָה מֵעֵינֵי וּתְנוּמָה מֵעַפְעָפִי.⁷

B - Psouké dezimra :

Il s'agit de différents textes bibliques, psaumes et hymnes, récités traditionnellement comme une forme de préparation et de méditation spirituelle précédant le cœur de la prière que sont le Shema accompagné de ses bénédictions puis suivit de la Amida :

בְּרוּךְ שֵׁאֲמַר וְהִיא הָעוֹלָם, בְּרוּךְ הוּא, בְּרוּךְ עֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית, בְּרוּךְ אוֹמֵר וְעוֹשֶׂה,
 בְּרוּךְ גּוֹזֵר וּמְקַיֵּם, בְּרוּךְ מְרַחֵם עַל הָאֲרֶז, בְּרוּךְ מְרַחֵם עַל הַבְּרִיּוֹת, בְּרוּךְ מְשַׁלֵּם
 שָׂכָר טוֹב לִירֵאָיו, בְּרוּךְ חַי לְעַד וְקַיֵּם לְנֶצַח, בְּרוּךְ פּוֹדֵה וּמַצִּיל, בְּרוּךְ שָׂמוֹ. בְּרוּךְ
 אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הָאֵל הָאֵב הַרְחֵמוֹן, הַמְהַלֵּל בְּפִי עַמּוֹ, מְשַׁבַּח וּמְפָאֵר
 בְּלִשׁוֹן חֲסִידָיו וְעַבְדָּיו, וּבְשִׁירֵי דָוִד עַבְדְּךָ. נְהַלְלֶךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּשִׁבְחוֹת וּבְזִמְרוֹת,
 וּנְגַדְלֶךָ וּנְשַׁבַּחְךָ וּנְפָאֵרְךָ וּנְזַכִּיר שְׁמֶךָ, וְנִמְלִיכְךָ, מְלַכְנוּ אֱלֹהֵינוּ, יְחִיד, חַי הָעוֹלָמִים,
 מְלַךְ מְשַׁבַּח וּמְפָאֵר עַדִּי עַד שְׁמוֹ הַגְּדוֹל. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מֶלֶךְ מְהַלֵּל בְּתִשְׁבָּחוֹת.

הוֹדוּ לַיְיָ קְרָאוּ בְשֵׁמוֹ, הוֹדִיעוּ בְעַמִּים עֲלִילָתָיו.

⁷ Tu es source de bénédiction, Éternel, notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui as donné au coq le discernement pour distinguer entre le jour et la nuit.

... qui m'as fait/e à Son image.

... qui m'as fait/e membre du peuple d'Israël.

... qui rends la vue aux aveugles.

... qui habilles ceux qui sont dénudés.

... qui délies les captifs.

... qui redresses ceux qui sont courbés.

... qui étends la terre sur les eaux.

... qui pourvois à tous mes besoins.

... qui affermis les pas de l'homme.

... qui ceins le peuple d'Israël de puissance.

... qui couronnes le peuple d'Israël de magnificence.

... qui redonnes force à l'homme fatigué.

שִׁירוּ לּוֹ, זְמְרוּ לּוֹ, שִׁיחוּ בְּכָל נִפְלְאוֹתָיו.
הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם קְדֹשׁוֹ, יִשְׂמַח לֵב מִבְּקִשֵׁי יְיָ.
דַּרְשׁוּ יְיָ וְעִזּוּ, בִּקְשׁוּ פָּנָיו תָּמִיד.
זְכְרוּ נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה, מִפְתִּיחוּ וּמִשְׁפָּטֵי פִיהוּ.

בְּרוּךְ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם, וַיֹּאמְרוּ כָּל הָעָם, אָמֵן, וְהִלֵּל לֵי יְיָ.

הוֹשִׁיעָה אֶת עַמֶּךָ, וּבְרַךְ אֶת נַחֲלֹתֶיךָ, וּרְעֵם וּנְשָׂאִים עַד הָעוֹלָם.
אֲשֶׁרֵי הָעָם שָׁכְכָה לּוֹ, אֲשֶׁרֵי הָעָם שָׁיִי אֱלֹהֵיוּ. וַאֲנִי בַחֲסִדֶּיךָ בְּטַחַתֵּי, יָגַל לִבִּי
בִּישׁוּעַתֶּיךָ, אֲשִׁירָה לֵי יְיָ, כִּי גָמַל עָלַי.
יִשְׂמַחוּ הַשָּׁמַיִם וְתִגַּל הָאָרֶץ, וַיֹּאמְרוּ בְּגוֹיִם, יְיָ מֶלֶךְ. יְיָ מֶלֶךְ, יְיָ מֶלֶךְ, יְיָ יִמְלֹךְ
לְעֹלָם וָעֶד.
וְהוּא רַחוּם יַכְפֹּר עֲוֹן וְלֹא יִשְׁחִית, וְהִרְבָּה לְהַשִּׁיב אִפּוֹ, וְלֹא יַעִיר כָּל חַמַּתּוֹ. יְיָ
הוֹשִׁיעָה, הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְּיוֹם קְרֹאֵנוּ.

Psaume 145 (on pourrait faire un autre choix de psaume selon l'inspiration)

אֲשֶׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ, עוֹד יִהְלֹךְ סֶלָה. אֲשֶׁרֵי הָעָם שָׁכְכָה לּוֹ, אֲשֶׁרֵי הָעָם שָׁיִי
אֱלֹהֵיוּ.
תְּהַלֵּה לְדָוִד,
אַרְוִמְךָ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ, וְאַבְרַכָּה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד.
בְּכָל יוֹם אֲבָרְכֶךָ, וְאַהֲלֵלָה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד.
גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד, וְלִגְדֹלְתוֹ אֵין חֶקֶר.
דָּוָר לְדָוָר יִשְׁבַּח מַעֲשֵׂיךָ, וּגְבוּרַתֶיךָ יִגִּידוּ.
הִדְר כְּבוֹד הוֹדֶךָ, וְדַבְּרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה.
וְעִזּוֹ נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ, וּגְדֹלְתֶךָ אֶסְפְּרָנָה.
זְכַר רַב טוֹבֶךָ יִבְיָעוּ, וְצַדִּיקְתֶּךָ יִרְנְנוּ.

חנוון ורחום יי, ארך אפים וגדל חסד.
 טוב יי לכל, ורחמיו על כל מעשיו.
 יודוך יי כל מעשׂיך, וחסידׂיך יברכוכה.
 פבוד מלכותך יאמרו, וגבורתך ידברו.
 להודיע לבני האדם גבורתך, וכבוד הדר מלכותך.
 מלכותך מלכות כל עולמים, וממשלתך בכל דר ודר.
 סומך יי לכל הנפלים, וזוקף לכל הכפופים.
 עיני כל אליך ישברו, ואתה נותן להם את אכלם בעתו.
 פותח את ידך, ומשביע לכל חי רצון.
 צדיק יי בכל דרכיו, וחסיד בכל מעשׂיו.
 קרוב יי לכל קראיו, לכל אשר יקראהו באמת.
 רצון יראיו יעשה, ואת שונעתם ישמע ויושיעם.
 שומר יי את כל אהביו, ואת כל הרשעים ישמיד.
 תהלת יי ידבר פי, ויברך כל בשר שם קדשו לעולם ועד. ואנחנו נברך זה, מעתה
 ועד עולם, הללויה.

Conclusion des Psouké dezimra :

ישתבח שמך לעד מלכנו, האל המלך הגדול והקדוש בשמים ובארץ. כי לך נאה,
 יי אלהינו ואלהי אבותינו, שיר ושבחך, הלל וזמרה, עז וממשלה, נצח, גדלה
 וגבורה, תהלה ותפארת, קדשה ומלכות. ברכות והודאות מעתה ועד עולם.

ברוך אתה יי, אל מלך גדול בתשבחות, אל ההודאות, אדון הנפלאות, הבורח
 בשירי זמרה, מלך, אל, חי העולמים.

C - Shéma Israël et ses bénédictions

Il s'agit d'une profession de foi israélite développant un thème messianique.

Première bénédiction avant le Shéma Israël :

Cette bénédiction loue le Dieu de la nature, le créateur de toute chose et notamment de la lumière.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ, עֹשֶׂה שְׁלוֹם וּבוֹרֵא אֶת הַכֹּל.

הַמְאִיר לְאֶרֶץ וְלְדָרִים עֲלֶיהָ בְּרַחֲמִים, וּבְטוֹבוֹ מְחַדֵּשׁ בְּכָל יוֹם תְּמִיד מַעֲשֵׂה בְּרָאשִׁית.⁸

מָה רַבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ יְיָ, כָּל־מַלְאָךְ עֲשִׂיתָ, מְלֹאָה הָאֶרֶץ קִנְיֶיךָ. תִּתְבָּרַךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל שֶׁבַח מַעֲשֵׂה יְדִיךָ, וְעַל מְאֹרֵי אוֹר שֶׁעֲשִׂיתָ יַפְאֲרוֹךְ סִלָּה.

תִּתְבָּרַךְ צוּרֵנוּ מְלַכְנוּ וְגֹאֲלֵנוּ בּוֹרֵא קְדוֹשִׁים,

וְכֹל־מְקַבְּלִים עֲלֵיהֶם עַל מַלְכוּת שְׁמַיִם זֶה מְזָה, וְנוֹתְנִים רְשׁוּת זֶה לָזֶה, לְהַקְדִּישׁ לְיוֹצֵר־ם בְּנַחַת רוּחַ, בְּשִׁפְהַ בְּרוּחָהּ וּבִנְעִימָה, קֹדֶשׁה כָּל־מַלְאָךְ עוֹנִים וְאוֹמְרִים בִּירְאָה:

קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ, יְיָ צְבָאוֹת, מְלֵא כָּל הָאֶרֶץ כְּבוֹדוֹ.

וְהַאוֹפְנִים וְחִיּוֹת הַקֹּדֶשׁ בְּרַעַשׁ גָּדוֹל מִתְנַשְּׂאִים לְעַמַּת שְׂרָפִים, לְעַמַּת־מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים:

בְּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְקוֹמוֹ.

לְאֵל בְּרוּךְ נְעִימוֹת יִתְּנוּ, לְמֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיִם זְמֵרוֹת יֵאמְרוּ וְתִשְׁבְּחוּת יִשְׁמִיעוּ, כִּי הוּא לְבַדּוֹ פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת, עֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת, בְּעַל מַלְחָמוֹת, זוֹרֵעַ צְדָקוֹת, מְצַמִּיחַ יְשׁוּעוֹת, בּוֹרֵא רְפוּאוֹת, נוֹרֵא תְהִלּוֹת, אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת, הַמְּחַדֵּשׁ בְּטוֹבוֹ בְּכָל יוֹם תְּמִיד מַעֲשֵׂה בְּרָאשִׁית.

כְּאֵמֹר, לַעֲשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ. אוֹר חֲדָשׁ עַל צִיּוֹן תְּאִיר, וְנִזְכָּה כְּלָנוּ מִהֲרָה לְאוֹרוֹ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, יוֹצֵר הַמְּאוֹרוֹת.⁹

Deuxième bénédiction avant la lecture du Shéma Israël : Cette bénédiction met l'accent sur le rapport privilégié qui se tisse entre Israël et Dieu du fait du don de la Tora.

⁸ Tu es source de bénédiction, Éternel notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui formes la lumière et crées l'obscurité, instaures la paix et produis toute la réalité. Celui qui éclaire avec sollicitude la terre et tous ceux qui l'habitent, renouvelle dans Sa bonté, sans cesse et chaque jour, l'œuvre de la Création.

⁹ Ainsi qu'il est dit : « Rendez hommage à l'Éternel, à Celui qui a créé les grands lumineux, car Sa générosité n'a pas de terme ». Fais briller une nouvelle lumière sur Sion, et puissions-nous tous jouir bientôt de son éclat. Tu es source de bénédiction, Éternel, Toi qui formes les lumineux.

אֱהָבָה רַבָּה אֶהְבֶּתֶנּוּ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, חֶמְלָה גְדוֹלָה וַיִּתְּרָה חֶמְלַתְ עָלֵינוּ.

אֲבִינוּ, הָאֵב הַרְחֵמְנוּ, הַמְרַחֵם, רַחֵם עָלֵינוּ, וְתֵן בְּלִבֵּנוּ לְהִבִּין וּלְהַשְׁכִּיל, לְשִׁמְעַ, לְלַמֵּד וּלְלַמֵּד, לְשִׁמּוֹר וּלְעֲשׂוֹת וּלְקַיֵּם אֶת כָּל דְּבָרֵי תִלְמוּד תּוֹרַתְךָ בְּאֱהָבָה.

וְהִבִּיאֵנוּ לְשָׁלוֹם מֵאַרְבַּע כְּנַפּוֹת הָאָרֶץ, וְתוֹלִיכֵנוּ קוֹמְמִיּוֹת לְאַרְצֵנוּ, כִּי אֵל פּוֹעֵל יְשׁוּעוֹת אַתָּה, וּבָנוּ בְּחַרְתָּ מִכָּל עַם וְלָשׁוֹן.

וְקִרְבַּתְנוּ לְשִׁמְךָ הַגְּדוֹל סֵלָה בְּאַמֶּת, לְהוֹדוֹת לְךָ וּלְיַחֲדָךְ בְּאֱהָבָה.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַבוֹחֵר בְּעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאֱהָבָה.¹⁰

Lecture du Shéma : (principale profession de foi du judaïsme)

אל מִלְךָ נֶאֱמָן: Si on est seul on ajoute

(On ferme les yeux avec la main droite pour réciter la première phrase solennelle en se concentrant)

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, יְיָ אֶחָד.

בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלַכּוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

1er paragraphe : amour pour Dieu et pour la Tora

וְאַהֲבַתְ אֶת יְיָ אֱלֹהֶיךָ, בְּכָל לִבְבְּךָ, וּבְכָל נַפְשְׁךָ, וּבְכָל מְאֹדְךָ. וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם, עַל לִבְבְּךָ. וְשִׁנַּנְתָּם לְבִנְיָךְ, וְדַבַּרְתָּ בָם, בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ, וּבְלִכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ, וּבְשֹׁכֶבְךָ, וּבְקוּמְךָ. וְקִשְׁרַתָּם לְאוֹת עַל יָדְךָ, וְהָיוּ לְטֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ. וְכִתַּבְתָּם עַל מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ.¹¹

¹⁰ Tu as manifesté envers nous un grand amour, c'est avec une tendresse particulière que Tu T'es penché sur nous. Notre Père, Toi qui es clément et compatissant, accorde-nous Ta sollicitude. Éveille en notre cœur l'intelligence, le discernement, la compréhension, l'écoute pour mieux apprendre et transmettre, observer et accomplir avec amour tous les enseignements que délivre l'étude de Ta loi. Ramène-nous en paix des quatre coins de la terre et rétablis-nous, dans la dignité, au sein de notre terre d'origine car c'est Toi qui agis pour la délivrance et c'est nous que Tu as désignés d'entre tout peuple et d'entre toute civilisation. Tu nous as rapprochés véritablement de Ton grand Nom, sélah, pour que nous puissions proclamer Ton Unité avec amour. Tu es source de bénédiction, Éternel, Toi qui choisis Ton peuple par amour.

¹¹ Écoute Israël, l'Éternel est notre Dieu, l'Éternel est UN.

Tu aimeras l'Éternel ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de tout ton pouvoir. Que ces paroles que Je te prescris aujourd'hui soient gravées en ton cœur. Tu les enseigneras à tes enfants, tu en parleras lorsque tu demeureras chez toi comme lorsque tu seras en chemin, à ton coucher comme à ton lever. Tu les attacheras

2e paragraphe: responsabilité collective

וְהָיָה אִם שָׁמַעַתְּ תִשְׁמְעוּ אֶל מִצְוֹתַי, אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה | אֶתְכֶם הַיּוֹם, לֹא־הָבָה אֶת
 יְיָ אֱלֹהֵיכֶם וְלַעֲבֹדוֹ, בְּכֹל | לְבַבְכֶם וּבְכֹל נַפְשְׁכֶם. וְנָתַתִּי מָטָר | אֶרְצְכֶם בְּעֵתוֹ, יוֹרֵה
 וּמִלְקוֹשׁ, וְאִסַּפְתִּי דִגְגָנְךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהַרְךָ. וְנָתַתִּי עֵשְׂבָא | בְּשִׂדְךָ לְבַהֲמֹתֶיךָ, וְאֶכְלַתְּ
 וְשִׁבְעַתְּ. הַשְּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן יִפְתָּה לְבַבְכֶם, וְסָרְתֶם וְעַבַדְתֶּם | אֱלֹהִים אֲחֵרִים
 וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם. וְחָרָה אֵף יְיָ בְּכֶם, וְעָצַר | אֶת הַשָּׁמַיִם וְלֹא יִהְיֶה מָטָר,
 וְהִאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת יְבוּלָהּ, וְאֲבַדְתֶּם | מִהָרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֶּבֶה | אֲשֶׁר יְיָ נָתַן
 לָכֶם. וְשָׁמַתֶּם | אֶת דְּבָרֵי אֱלֹהֵי עַל לְבַבְכֶם וְעַל נַפְשְׁכֶם, וּקְשַׁרְתֶּם | אֶתְּכֶם לְאוֹת |
 עַל יָדְכֶם, וְהָיוּ לְטוֹטְפוֹת בֵּין | עֵינֵיכֶם. וְלִמְדַתֶּם | אֶתְּכֶם לְדַבֵּר בָּם,
 בְּשַׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ, וּבְלַכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ, וּבְשֹׁכְבְךָ, וּבְקוּמְךָ. וְכִתְבֹתֶם | עַל מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ
 וּבְשַׁעְרֶיךָ. לְמַעַן | יִרְבוּ וְיִמְיָכֶם וַיְמִי בְנֵיכֶם | עַל הִאֲדָמָה | אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְיָ לְאַבְרָהָם
 לָתֵת לָהֶם, כִּימֵי הַשָּׁמַיִם | עַל הָאָרֶץ.

3° paragraphe : la sainteté par la discipline des mitsvot

וַיֹּאמֶר יְיָ | אֵל מִשָּׁה לֵאמֹר. דַּבֵּר | אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם, וַעֲשׂוּ לָהֶם
 צִיצִית עַל כַּנְּפֵי בְגָדֵיהֶם לְדִרְתָּם, וְנָתַנּוּ | עַל צִיצִית הַכֶּנֶף פֶּתִיל תְּכֵלֶת. וְהָיָה לָכֶם
 לְצִיצִית, וּרְאִיתֶם | אֶתוֹ וְזָכַרְתֶּם | אֶת כָּל מִצְוֹת יְיָ, וַעֲשִׂיתֶם | אֹתָם, וְלֹא תִתּוּרוּ |
 אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם, אֲשֶׁר אֹתָם זֵנִים | אַחֲרֵיהֶם. לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם |
 אֶת כָּל מִצְוֹתַי, וְהָיִיתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם. אֲנִי יְיָ | אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי |
 אֶתְכֶם | מִמִּצְרַיִם, לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים, אֲנִי יְיָ | אֱלֹהֵיכֶם.

Bénédictio succédant à la lecture du Shéma Israël : L'accent est mis sur l'éternité de la vérité et du lien entre Israël et Dieu et parle de l'espoir d'une rédemption future.

**אֱמֶת וַיְצִיב, וְנִכּוֹן וְקִיָּם, וַיִּשָּׂר וְנֶאֱמַן, וְאֱהוּב וְחָבִיב, וְנֶחְמַד וְנֶעִים, וְנוֹרָא וְאֲדִיר,
 וּמִתְקַן וּמִקְבָּל, וְטוֹב וְיָפָה הַדְּבָר הַזֶּה עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד.**

אֱמֶת, אֵתָה הוּא רֵאשׁוֹן וְאֵתָה הוּא אַחֲרוֹן, וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵין לָנוּ מִלְּךָ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ.

מִמִּצְרַיִם גְּאֻלְתָּנוּ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וּמִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ. עַל זֹאת שִׁבְחוּ אֱהוּבִים
 וְרוֹמְמוֹ אֵל, וְנָתַנּוּ יָדֵידִים זְמֵרוֹת שִׁירוֹת וְתִשְׁבָּחוֹת, בְּרִכּוֹת וְהוֹדָאוֹת, לְמִלְּךָ אֵל חַי
 וְקַיָּם, כֹּס וְנִשְׂא, גְּדוֹל וְנוֹרָא, מְשֻׁפֵּיל גְּאִים, וּמְגַבִּיחַ שְׁפָלִים, מוֹצִיא אֲסִירִים,
 וּפּוֹדֵה עַנּוּיִם, וְעוֹזֵר דָּלִים, וְעוֹנֶה לְעַמּוֹ בְּעֵת שׁוּעָם אֱלִיו.

תְּהִלּוֹת לְאֵל עֲלִיוֹן, בָּרוּךְ הוּא וּמְבָרֵךְ. מִשָּׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׁמְחָה
 רַבָּה, וְאָמְרוּ כָלֶם :

comme signe sur ton bras ; elles seront comme un fronton entre tes yeux. Tu les écriras sur les linteaux de ta maison et sur tes portes. (Deutéronome 6,4-9).

מי כַּמְכָּה בְּאַלֶם יְיָ, מִי כַּמְכָּה נֶאֱדָר בְּקִדְשׁ, נוֹרָא תְהִלַּת, עֲשֵׂה פְּלֵא.
 שִׁירָה חֲדָשָׁה שֶׁבָּחוּ גְאוּלִים לְשִׁמְךָ עַל שְׁפַת הַיָּם, יַחַד כָּלֶם הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ :
 יְיָ יִמְלֶךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

**צוּר יִשְׂרָאֵל, קוֹמָה בְּעִזְרַת יִשְׂרָאֵל, וּפְדֵה כְּנַאֲמֶךָ יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל. גְּאֲלֵנוּ יְיָ צְבָאוֹת
 שְׁמוֹ, קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ גֹאֵל יִשְׂרָאֵל.**¹²

D - Amida

Prière murmurée sur les lèvres de 19 bénédictions qui se fait debout, tourné vers Jérusalem. Chaque bénédiction représente une étape de la construction d'Israël et du messianisme universel. Dans la Amida, l'individu exprime ses besoins personnels en se plaçant dans ce processus messianique utopique. Chacun se pose donc la question de son apport personnel à ce processus repris quotidiennement. La Amida comporte différentes nuances pour des jours particuliers (entre Rosh Hashana et Kippour, pour Rosh Hodesh, Pourim, Hanouka, jeûnes...) nous ne les avons pas introduites ici pour ne pas compliquer la lecture du débutant, celui qui le pourra ira donc se référer à un siddour complet ces jours-là.

On s'avance de trois pas sur la phrase d'introduction et on se tient droit, pieds joints.

אֲדַנִּי שְׁפַתִּי תִפְתָּח וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ.¹³

1. Dieu des patriarches

**בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק, וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב,
 הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים, וְקַנְיָה הַכֹּל, וְזוֹכֵר
 חֲסָדֵי אֲבוֹת, וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבְנֵי בְנֵיהֶם, לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה. מְלַךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמְגוֹן.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְגוֹן אַבְרָהָם.**

2. Dieu de la vie (immanent)

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדַנִּי, מְחִיָּה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ.

(מְשִׁיב הַרוּחַ וּמּוֹרִיד הַגֶּשֶׁם : . En hivers)

**מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחַסֵּד, מְחִיָּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים,
 וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם אֲמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפְרַי, מִי כְמוֹךָ בְּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמָה לָךְ,
 מְלַךְ מֵמִית וּמְחִיָּה וּמְצַמֵּחַ יְשׁוּעָה. וְנֶאֱמַן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְחִיָּה הַמֵּתִים.**

3. Dieu transcendent

¹² Rocher d'Israël, lève-Toi pour venir au secours d'Israël et rachète donc Juda et Israël comme Tu le déclaras. Libère-nous, Dieu des armées, Saint d'Israël est Ton Nom. Tu es source de bénédiction, Éternel, Toi qui as délivré Israël.

¹³ Ouvre mes lèvres, Éternel, et que ma bouche proclame Ta louange !

אתה קדוש ושמך קדוש, וקדושים בכל יום יהללוך סלה. ברוך אתה יי, האל הקדוש.

4. Dieu source de connaissance

אתה חונן לאדם דעת, ומלמד לאנוש בינה. חננו מאתך דעה, בינה והשכל. ברוך אתה יי, חונן הדעת.

5. Dieu aide au retour et au repentir

השיבנו אבינו לתורתך, וקרבונו מלכנו לעבודתך, והחזירנו בתשובה שלמה לפניך. ברוך אתה יי, הרוצה בתשובה.

6. Demande de pardon

סלח לנו, אבינו, כי חטאנו, מחל לנו, מלכנו, כי פשענו, כי מוחל וסולח אתה. ברוך אתה יי, חנון המרבה לסלח.

7. Demande de rédemption

ראה בעינינו, וריבה ריבנו, וגאלנו מהרה למען שמך, כי גואל חזק אתה. ברוך אתה יי, גואל ישראל.

8. Demande de guérison

רפאנו, יי, ונרפא, הושיענו ונושעה, כי תהלתנו אתה, והעלה רפואה שלמה לכל מפותינו. כי אל מלך רופא נאמן ורחמן אתה. ברוך אתה יי, רופא חולי עמו ישראל.

9. Demande pour la subsistance et de la pluie

ברך עלינו, יי אלהינו, את השנה הזאת ואת כל מיני תבואתה לטובה,
(en été) ותן ברכה / (en hivers) ותן טל ומטר לברכה
על פני האדמה, ושבענו מטובך, וברך שנתנו פשנים הטובות. ברוך אתה יי, מברך השנים.

10. Espoir de la fin de l'exil

תקע בשופר גדול לחרותנו, ושא נס לקבץ גליותינו, וקבצנו יחד מארבע כנפות הארץ. ברוך אתה יי, מקבץ נדחי עמו ישראל.

11. Espoir d'un retour de la justice

השיבה שופטינו כבראשונה ויועצינו כבתחלה, והסר ממנו יגון ואנחה, ומלוד עלינו אתה, יי, לבדך בחסד וברחמים, וצדקנו במשפט. ברוך אתה יי, מלך אוהב צדקה ומשפט.

12. Espoir de voir la fin du mal et l'échec des méchants

ולמלשינים אל תהי תקוה, וכל הרשעה כרע תאבד, וכל אויביך מהרה יכרתו, והזדים מהרה תעקר ותשבר ותמגר ותכניע במהרה בימינו. ברוך אתה יי, שבר איבים ומכניע זדים.

13. Eloge des justes

על הצדיקים ועל החסידים ועל זקני עמך בית ישראל, ועל פליטת סופריהם, ועל גרי הצדק ועלינו, יהמו נא רחמיך, יי אלהינו, ותן שכר טוב לכל הבוטחים בשמך באמת, ושים חלקנו עמם לעולם, ולא נבוש כי בך בטחנו. ברוך אתה יי, משען ומבטח לצדיקים.

14. Désir de voir reconstruire Jérusalem

ולירושלים עירך ברחמים תשוב, ותשכון בתוכה כאשר דברת, ובנה אותה בקרוב בימינו בגן עולם, וכסא דוד מהרה לתוכה תכין. ברוך אתה יי, בונה ירושלים.

15. Espoir de rédemption finale

את צמח דוד עבדך מהרה תצמיח, וקרנו תרום בישועתך, כי לישועתך קנינו כל היום. ברוך אתה יי, מצמיח קרן ישועה.

16. Demande que nos prières soient entendues

שמע קולנו, יי אלהינו, חוס ורחם עלינו, וקבל ברחמים וברצון את תפלתנו, כי אל שומע תפלות ותחנונים אתה, ומלפניך, מלפניו, ריקם אל תשיבנו. כי אתה שומע תפלת עמך ישראל ברחמים. ברוך אתה יי, שומע תפלה.

17. Espoir du retour de la Shekhina à Sion

רצה, יי אלהינו, בעמך ישראל ובתפלתם, והשב את העבודה לדביר ביתך, ואשי ישראל, ותפלתם באהבה תקבל ברצון, ותהי לרצון תמיד עבודת ישראל עמך. ותחזינה עינינו בשובך לציון ברחמים. ברוך אתה יי, המחזיר שכנתו לציון.

18. Remerciement pour tous les bienfaits quotidiens de la vie

מודים אנחנו לך, שאתה הוא, יי אלהינו ואלהי אבותינו, לעולם ועד, צור חיינו, מגן ישענו, אתה הוא לדור ודור, נודה לך ונספר תהלתך, על חיינו המסורים ביך, ועל נשמותינו הפקודות לך, ועל נסיון שבכל יום עמנו, ועל נפלאותיך וטובותיך שבכל עת, ערב ובקר וצהרים, הטוב, כי לא כלו רחמיך, והמרחם, כי לא תמו חסדיך, מעולם קנינו לך. ועל כלם ותברך ויתרומם שמך מלפניו תמיד לעולם ועד. וכל החיים יודין סלה, ויהללו את שמך באמת, האל ישועתנו ועזרתנו סלה. ברוך אתה יי, הטוב שמך ולך נאה להודות.

19. Demande pour la paix

שים שלום טובה וברכה, חן וחסד ורחמים, עלינו ועל כל ישראל עמך. ברכנו, אבינו, בלנו כאחד באור פניך, כי באור פניך נתת לנו, יי אלהינו, תורת חיים ואהבת חסד, וצדקה וברכה ורחמים וחסים ושלום, וטוב בעיניך לברך את עמך ישראל בכל עת ובכל שעה בשלומך.

ברוך אתה יי, המברך את עמו ישראל בשלום.¹⁴

Demande supplémentaire afin d'être humble et de se conduire en conformité aux paroles exprimées

(יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך, יי צורי וגואלי.)

אלהי, נצור לשוני מרע, ושפתי מדבר מרמה, ולמקללי נפשי תדם, ונפשי כעפר לכל תהיה. פתח לבי בתורתך, ובמצותיך תרדוף נפשי. וכל החושבים עלי רעה, מהרה הפר עצתם וקלקל מחשבתם. עשה למען שמך, עשה למען ימינך, עשה למען קדשך, עשה למען תורתך. למען יחלצון ידיך, הושיעה ימינך וענגי. יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך, יי צורי וגואלי. עשה שלום במרוםינו, הוא יעשה שלום עלינו, ועל כל ישראל, ואמרו אמן.¹⁵

On se recule de trois pas pour prendre congé sur la dernière phrase.

E - Tahanoun

Certains jours, on introduit ici une prière de contrition, le Tahanoun. C'est une prière assez longue dont voici un extrait significatif.

שומר ישראל, שמור שארית ישראל, ואל יאבד ישראל, האומרים שמע ישראל.
שומר גוי אחד, שמור שארית עם אחד, ואל יאבד גוי אחד, המיחדים שמך יי
אלהינו יי אחד.
שומר גוי קדוש, שמור שארית עם קדוש, ואל יאבד גוי קדוש, המשלים בשלש
קדשות לקדוש.¹⁶

¹⁴ Instaure pour toujours une paix véritable sur Ton peuple Israël et sur tous les habitants de la terre, car Tu es le Roi et le Maître de toute paix. Qu'il Te plaise de bénir Ton peuple Israël en toute époque et à toute occasion par Ta paix. Tu es source de bénédiction, Éternel, qui bénis Ton peuple Israël dans la paix.

¹⁵ Mon Dieu, préserve ma langue de la médisance et mes lèvres du mensonge. Rends mon âme insensible à l'offense, et donne-moi l'esprit d'humilité. Ouvre mon cœur à Ta Loi, afin que j'aspire à pratiquer Tes commandements. Renverse sans plus tarder les desseins de ceux qui trament des perfidies contre moi et ruine leurs projets. Agis au nom de Ta gloire, au nom de Ta droite, au nom de Ta Sainteté, au nom de Ta Loi, afin de soustraire Tes bien-aimés à la malveillance, accorde-moi le secours de Ta droite, et entends ma prière. Agrée les paroles de mes lèvres et les sentiments de mon cœur, Éternel, mon Rocher et mon Libérateur. Celui qui fait régner la paix dans les cieux, fera régner la paix sur nous et sur tout Israël, et que l'on dise : Amèn !

¹⁶ Gardien d'Israël, préserve le reste d'Israël ; que jamais ne disparaisse Israël, qui proclame chaque jour : Écoute Israël !

Gardien de la nation unique, préserve le reste de cette nation unique ; que jamais ne disparaisse cette nation unique, qui proclame chaque jour : l'Éternel est notre Dieu, l'Éternel est Un.

Gardien de la nation sainte, préserve le reste de la nation sainte ; que jamais ne disparaisse cette nation sainte, qui proclame chaque jour : Saint ! Saint ! Saint !

F - Conclusion

Aleinou : affirmation de l'unité divine et de son universalité.

עלינו לשבח לאדון הכל, לתת גדלה ליוצר בראשית, שלא עשנו כגויי הארצות, ולא שמנו כמשפחות האדמה, שלא שם חלקנו בהם, וגרלנו ככל המונם, ואנחנו כורעים ומשתחוים ומודים, לפני מלך מלכי המלכים, הקדוש ברוך הוא. שהוא נוטה שמים ויסד ארץ, ומושב יקרו בשמים ממעל, ושכינת עזו בגבהי מרומים, הוא אלהינו אין עוד. אמת מלכנו, אפס זולתו, כפתוב בתורתו: וידעת היום והשבת אל לבבך, כי יי הוא האלהים בשמים ממעל, ועל הארץ מתחת, אין עוד.

כפתוב בתורתך, יי מלך לעולם ועד. ונאמר, והיה יי למלך על כל הארץ, ביום ההוא יהיה יי אחד, ושמו אחד.¹⁷

¹⁷ Comme il est écrit : « Alors l'Éternel régnera sur la terre entière, et en ce jour, l'Éternel sera reconnu Un et Son nom Un » (Zacharie 14,9).